

胡范铸 著

幽默语言学

上海社会科学院
出版社

幽默语言学

胡范铸 著

上海社会科学院出版社

责任编辑 徐 侗

封面设计 邹越非

幽默语言学

胡范铸 著

上海社会科学院出版社出版

(上海淮海中路 622 弄 7 号)

新华书店上海发行所发行 上海市印刷三厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 6.75 插页 2 字数 134000

1987 年 12 月第 1 版 1987 年 12 月第 1 次印刷

印数 1—18,000

ISBN 7—80515—003—6/I·3

书号 10299·028 定价 1.50 元

目 录

第一章 理论与现象：幽默的流变与内核	1
一、幽默的流变	1
(一) 幽默的两个语源.....	1
西语——汉语——合流	
(二) 幽默的美学现象.....	9
我国古代——西方——我国当代	
(三) 幽默的理论胚胎.....	30
西方喜剧理论——中国笑话机理	
二、幽默的内核	43
(一) 纷纭的见解.....	43
技式说——主体说——表现说——综 合说	
(二) 小结.....	52
幽默与非幽默——语言幽默与非语言 幽默——幽默与一组相关的概念—— 幽默与油滑	
第二章 氛围与方式：语言幽默的性质	66
一、语言幽默氛围的性质	67
(一) 一个普遍联系之网中的结构.....	67

整体性——高效性——关系性——对应性	
(二) 一个模糊的结构·····	78
渐变性——转换性	
二、语言幽默方式的性质·····	84
(一) 方式的坐标性·····	84
(二) 能量的差异性·····	85
第三章 深层与表层：幽默话语的结构·····	87
一、幽默话语的深层结构·····	87
(一) 心理之期望的突然扑空·····	90
岔断——倒置	
(二) 经验与现实的矛盾冲突·····	93
转移——干涉	
(三) 情感郁积的巧妙释放·····	98
降格——升格	
二、幽默话语的表层结构·····	111
(一) 岔断型·····	111
衬跌——起跌——顿跌——歇后——旁逸——撒词	
(二) 倒置型·····	133
倒构——倒序——倒比——倒引——倒位	
(三) 转移型·····	140
转基本义：反语——飞白——断词——析词	

	转附加义：易色——降用	
	转语法义：转类	
(四)	干涉型·····	162
	表里矛盾：双关——殊比——闪避—— 伸缩	
	前后牴牾：分身——精警——杂混—— 奇饰——精细	
(五)	降格型·····	182
	比喻——较物——比拟——借代—— 绰号——夸张	
(六)	升格型·····	195
	言语形象新颖化	
	言语活动技巧化：顶真——贯口—— 绕口令——小辙儿	
(七)	其他·····	200
	曲解——转换——拈连——折绕	

第一章 理论与现象：

幽默的流变与内核

凡是值得思考的事情，没有不是被人思考过的。我们必须做的只是试图重新加以思考而已。

——歌德

或许，歌德斯言并非是“放之四海而皆准的真理”，但是，我们要讨论的幽默与语言幽默却确实实是这么一个已经被先哲前贤无数次地思考过了的问题。因此，当我们“试图重新加以思考”的时候，对前人的思考作一番梳理，将不无裨益。

一、幽默的流变

语言幽默是什么？

要回答这一问题，首先得回答“幽默是什么？”

（一）幽默的两个语源

1. 现代汉语中的“幽默”，是英语 humour 的音译。

而在西方，humour 又经历了一次颇为有趣的旅行。它的祖先是拉丁语 (h)umor，本义为“潮湿”。在古希腊人那里，它是一个生理学术语，意为“体液”。成人体重的70%是水分，其中可分两类：一是细胞内液，一是细胞外的血液、淋巴液、脑脊髓液、各种腺体分泌液等等。这后一类液体（尤其是脑脊髓液、腺体分泌液）不仅对人的一般生命活动有着极为重要的作用，而且与人的心理活动（特别是情绪活动）的结构与表现，也有着密不可分的关系。古希腊人朦胧地感觉到这一点，他们认为，人体内有四种基本的体液 [(h)umor]：血液、粘液、黄胆汁、黑胆汁。在西方医学奠基人、古希腊名医希波克拉底（约公元前460—约公元前377）看来，这四种体液的比例的不同，决定了人们体质的差异。后来，这个词“旅行”到了法国，在古法文中写作 humor。

到了十四世纪，它跨过英吉利海峡，在中世纪英语中成了表示“体液、体质、体性”的生理学用语，写作 humor 或 humour。此后，它就在英语中“游荡”。十六世纪初，它走进了生活领域，用来泛指一个人的性情与气质。十六世纪末，它进而闯入艺术的城堡。1598年和1599年，英国剧作家本·琼生创作了两部戏剧：《每个人在他的幽默里》和《每个人出自他的幽默》。在序言中，琼生声称：

如果一个人的非常出奇的特性，
在他的身上表现得那样强烈，
他的一切欲望、感情和才能，

都听从这种特性调遣，
它们全都沿着一个方向努力，
这的确可以称为幽默。
如果一个蠢夫头上插一根花翎，
戴一根华丽帽带或者三重绉领，
鞋上扎着一尺长的蝴蝶结，
把瑞士领带当作法国袜带——
这才称得上幽默！
啊，这的确甚于可笑。

这里的“幽默”，显然是一种盲目而又固执得出奇的特性。它虽然与今人所言之“幽默”不尽相同，但其中那不协调事物的并列、难以遏制的执拗等结构特征已确实与近代幽默理论心有灵犀了。

及至十七世纪末，终于有人在近代美学的意义上运用“幽默”概念了：“行为、谈吐、文章中足以使人逗乐、发笑或消遣的特点；欣赏和表达这些特点的能力。”^①这里它指称了两方面的内容：一是指审美主体的能力（欣赏的能力和表达的能力）；二是指作为审美客体的现象，当然这现象与其他现象有所不同，它必得是人的行为表现（人的行为有语言的和非语言的之分，而语言行为又有见诸视觉的“写”和闻诸听觉的“说”之别；因此，谈吐、文章及其他非

^① 据《牛津英语词典》载，1682年已出现了这样的用法。

语言的行为，可统称之为“行为”）。

英国喜剧作家康格里夫(1670—1729)并将它与“喜剧家族”中的其他范畴加以区别，认为它与“机智”、“愚昧”、“个人的缺点”、“可笑的服装或衣着”、“做作”等相类而又不同，它是一种可笑的，然而却是“特殊的、不可避免的言谈举止的方式，只对某一个人说来它是特有的、自然的，从而使他的言谈举止与别人相区别。”^①

语言史上每每有这种现象，一个词在历史演变中逐渐离开了本义，以至由引申义完全取本义而代之。humour正是如此，它的美学内涵一旦形成，其本义也就逐渐为人所淡忘。此后，作为美学的专门术语，它被许多民族语言从英语中“借”了过去，如现代希腊语写作 xioou'op 现代法语写作 humour、德语写作 humor、俄语写作 юмор、日语写作 ユーモア等。

2. 汉语中，作为美学名词的“幽默”是舶来的，但它的文字形式——“幽默”这个汉语语词却是早已存在的。而与“humour”相近的语义意识在汉语文化中也并不是毫无“内应”的。

就其语义内涵而言，古汉语中的一些概念虽未可遽然而断之与 humour 相当，然而却很有一些相似之处。如“谑”、“俳谐”、“滑稽”等。它们指称的都是使人觉得有趣、可笑的行为现象，如“维士与女，伊其相谑，赠之以

① [英]康格里夫：《论喜剧中的幽默》，《古典文艺理论译丛》第七辑，人民文学出版社1964年版。

芍药”(《诗·郑风·溱洧》)、“善戏谑兮,不为虐兮”(《诗·卫风·淇奥》)。其中的“谑”颇为注重“笑”而“善”。而“滑稽”一词,更强调一种行为主体的能力,如司马迁《史记》所记“滑稽”人物,皆“谈言微中,亦可以解纷”,“善为笑言,然合于大道”。这里的“滑稽”即乱碍除障、化异为同。盖“异而不同,则区而有隔,碍而不通;淆而乱之,则界泯障除,为无町畦矣。”^①因而“滑稽多智”可连类而及,“‘滑稽’训‘多智’,复训‘俳谐’,虽‘义’之转乎,亦理之通耳。”^②即“滑稽”在行为效果而言是“俳谐”,在行为能力而言则要求“多智”。可见,古代汉语中的“滑稽”与近代humour的内涵相比,虽不中亦不远矣。

就其语词形式而言,汉语中的“幽默”问世于两千多年以前。《楚辞·九章·怀沙》有“孔静幽默”之句,王逸注云:“孔,甚也。诗曰:‘亦孔之将默。’默,无声也。言江南山高泽深,视之冥冥,野甚清静,漠无人声,一云孔静兮。《史记》‘默’作‘墨’。”^③可见,当时“幽默”一词指的是“寂静无声”,而且,这一语义写成“幽默”还是“幽墨”,文字形式并不一定。自此之后两千年,“幽默”基本上都是在这个意义上运用的:

既淡泊于幽默,扬觉寤而中惊。

——〔楚〕宋玉《神女赋》

①② 钱钟书:《管锥编》,中华书局1979年版,第一册,第316页。

③ 〔汉〕王逸:《楚辞章句》。

魂独处此幽默兮，愀空山而愁人。

——〔唐〕李白《鸣皋歌送岑徵君》

那么，西语中的 humour 是何时引入汉语的呢？通常多以为始于本世纪二十年代的林语堂。其实，早在1906年，国学大师王国维即已运用 humour 于文学评论之中。王氏认为，我国春秋道德政治思想可分以孔、墨为代表之北方派和以老子为代表之南方派：

北方派之理想在改作旧社会，南方派之理想在创造新社会。然改作与创造皆当日社会之所不许也，南方之人以长于思辨而短于实行故，知实践之不可能而即于其理想中求其安慰之地，故有遁世无闷、豁然自得以没齿者矣；若北方之人，则往往以坚忍之志、强毅之气，持其改作之理想以与当日之社会争。而社会之仇视之也，亦与其仇视南方学者无异，或有甚焉。故彼之视社会也，一时以为寇，一时以为亲，如此循环而遂生欧穆亚(Humour)之人生观，《小雅》中之杰作，皆此种竞争之产物也。^①

① 王国维：《静庵文集续编·屈子文学之精神》，《王国维遗书》，上海古籍书店1983年版，第五册。

是以可知，将 humour 引入汉语的，当首推王氏，其译事早于林氏约 20 年，译文为“欧穆亚”。王氏的“欧穆亚”，其思想源出叔本华的美学观与海甫定的心理学，指的是一种由性格与境遇相待而成的对于人生的态度。这种态度的根本特点在于同情（“亲”）与鄙恨（“仇”）相纠缠，想象与情感相统一，喜剧（语言思想之游戏）与悲剧（社会人生之命运）相表里。

应该承认，王国维首拓之功不可没，然而，将 humour 一字音译为“幽默”，则是林语堂开首的。1924 年 5 月，林语堂（玉堂）专门发表了一篇短文，道：

我早就想做一篇论“幽默”(Humour)的文，
讲中国文学史上及今日文学界的一个最大缺憾。
（“幽默”或作“诙摹”，略近德法音者。）①

在这篇文章中，林语堂同时又称：“‘幽默’是什么东西”，还是“神秘一点别说穿了妙”②；而在半个月后发表的《幽默杂话》中，才比较具体地分析了幽默艺术的妙谛、幽默与民族性的关系、幽默态度的核心，尤其是具体地解释了何以用“幽默”来翻译“humour”：

幽默二字为纯粹译音，行文间一时所想到，
并非有十分计较考量然后选定，或是藏何奥议。

①② 林玉堂，《征译散文并提倡幽默》，《晨报副镌》1924 年 5 月 23 日。

Humour 既不能译为“笑话”，又不尽同“诙谐”“滑稽”；若必译其意，或可作“风趣”“谐趣”“诙谐风格”(humour只是指一种作者或作品的风格)。无论如何总是不如译音的直截了当，省引起人家的误会。既说译音，便无何取义，翻音正确便了。不但“幽默”可用，并且勉强一点“朽木”“蟹蟆”“黑幕”“诙摹”都可用，惟是我既然提倡用“幽默”自亦有以自完其说。凡善于幽默的人，其谐趣必愈幽稳，而善于鉴赏幽默的人，其欣赏尤在内心静默的领会，大有不可与外人道之滋味，与粗鄙显露的笑话不同。幽默愈幽愈默而愈妙。故译为幽默，以意义言，勉强说得过去。^①

其后，在三十年代初，当有人建议以“语妙”译“humour”时，林语堂又撰文道：

得札论以“语妙”二字作为“Humour”之第二华译，语出天然，音韵亦相近，诚有可取。幽默已成口语，不易取消，……二字本为纯粹译音，所取于其义者，因幽默含有假痴假呆之意，作语谐隐，令人入静中寻味果，读者听者有如子程子所谓“读了全然无事”者，亦不必为之说穿。……若论其详，Humour本不可译，惟有译音办

① 林语堂，《幽默杂话》，《晨报副镌》1924年6月9日。

法。①

以此看来，“幽默”是一个音译词，但其实又并不纯然是音译，以这两个字来翻译 humour，林语堂是考虑了它们的暗示意义（或曰“瞬间印象意义”）和语素联想色彩的。由兹而始，汉语中的“幽默”一词同西语中的 humour 一词仿佛，本义渐渐地被“寄居蟹”逐出了自己的“螺壳”，在现代汉语中，“幽默”不再用来指称“寂静无声”之义。

当然，虽说“幽默”语词形式同其美学内涵的结合，无论在汉语或是在其他语言中，都绝不能算早，可这种美学事实的发生和发展，却远远早于它的语词形式。

（二）幽默的美学现象

作为一种美学现象，“幽默”在人类的童年时期已经萌芽。达尔文曾经写道，在澳大利亚：

维多利亚省的边远地方的传教士巴尔满(Bulmer)先生指出说：“当地的土人对可笑情形方面具有一种敏锐的感觉；他们具有精采的模仿本领；在他们当中，如果有人能够模仿部落里某一个当时不在一起的土人的行为特征，那么就可以很通常地听到全部集居的土人都笑得翻倒在地上。”②

① 语堂：《答青崖论幽默译名》，《论语》1932年第1期。

② 达尔文：《人类和动物的表情》，科学出版社1958年版，第131页。

而在某些古代的图画上，考古学家也发现了不可能误辨的幽默。

汉民族的幽默，就有文字记载的而言，是源远流长的。

1. 自古而今，我国的幽默史可谓出现过四个高潮。

第一个高潮在百家争鸣的先秦。据传，公元前十六世纪的夏桀时代，便已“收倡优侏儒之徒，能为奇伟之戏者，聚于穹，造烂漫之乐。”^①斯言虽佐证未足，然至少在早于古希腊喜剧诞生时的春秋时期，各国宫廷已有用优之风。《礼记》云：“及优侏儒，优及子女”，《国语·郑语》载：“侏儒、戚施，实御在侧”，皆系贵族自养、以“滑稽调笑”为业之艺人。《史记·滑稽列传》尝载：楚庄王爱马病死，“使群臣丧之，欲以棺槨大夫礼葬之。左右争之，以为不可。王下令曰：‘有敢以马谏者，罪至死！’优孟闻之，入殿门，仰天大哭。王惊问其故。优孟曰：‘马者王的爱也，以楚国堂堂之大，何求不得，而以大夫礼葬之，薄。请以人君礼葬之。……诸侯闻之，皆知大王贱人而贵马也。’“归纆”使楚王觉察了“寡人之过”，然而又颇感难以收回成命。这时，优孟便建议楚王仍以“厚礼”“葬”马，然而却是“以垆灶为椁，铜历为棺，斋以姜枣，荐以木兰，祭以粮稻，衣以火光，葬之于人腹肠”，送“葬”送进入肚肠。其戏拟之言，不仅诙谐可笑，而且还给了楚王一个退步之阶，终于使楚庄王一笑而罢其初议。

先秦优孟等人的活动，给后世的影响颇为深远。秦时

① [汉]刘向：《列女传·孽嬖传》。

谏止扩苑囿、漆城郭的优旃（事见《史记》）、北齐巧言释《论语》的石动桶（事见《启颜录》）、唐朝以逢“明君”蒙冤屈而“自”嘲的黄幡绰（事见《酉阳杂俎续集》）、清代即景讽慈禧的刘赶三（事见《燕都名伶传》）都是这一传统的继承者。与此同时，后世的戏剧、曲艺及民间笑话，受其影响也不在小。

尽管说典型的滑稽诗体大约至南北朝才成型^①，但诗歌中的幽默却滥觞于中国第一部诗歌总集《诗经》。《诗经》中有相当一部分“刺诗”。这些讽刺诗（如《国风·魏风·伐檀》）既有“不稼不穡，胡取禾三百困兮”的愤怒的直面痛斥，亦不乏“彼君子兮，不素餐兮”的嘲弄的反语冷笑。除了“刺诗”以外，《诗经》中的一些情诗也每每风趣诙谐。如《国风·齐风·鸡鸣》：

鸡既鸣矣，朝既盈矣！

匪鸡则鸣，苍蝇之声。

东方明矣，朝既昌矣！

匪东方则明，月出之光。

① 据可以找到的材料来看北齐高敖曹《杂诗》三首（“冢子地握槊，星宿天围棋，开坛瓮张口，卷席床剥皮”等，载〔隋〕侯白《启颜录》）似为我国滑稽诗体之开山，宋钱易所《南部新书》所记唐人张打油诗“江上一笼统，身上黑窟窿。黄狗身上白，白狗身上肿”即步其后尘。后人因名此体为“打油诗”。